

e-digest

Конкурентно-правни аспекти на споровете между дистрибутори и търговски вериги – продължение

Агв. Димитър Карабелов
Димитров, Петров и Ко.

В последния брой на дайджеста коментираме проект за изменение на Закона за защита на конкуренцията. Предложенията за законодателни промени разгледахме в светлината на споровете между участниците на пазара на търговия с бързооборотни стоки (основно хранителни стоки), а именно доставчици и търговски вериги за търговия на дребно.

Споровете са свързани с твърдения на доставчиците за оказван върху тях натиск от страна на търговските вериги за изкупуване на стоките на по-ниски цени, предоставяне на търговска информация и т.н. Според дистрибуторите средството за подобен натиск са определени клаузи в договорите с веригите и общите условия на последните.

Споровете протичат в момент, в който въпросът за търговските отношения между дистрибутори и търговски вериги на пазара на търговия с бързооборотни стоки е актуален в много европейски държави. Целта е да се намери правилния механизъм за регулиране на отношенията и решаване на възникналите проблеми, който да съответства на принципите на пазарната икономика и ограничаване на административната намеса в икономическите отношения.

[Пълният текст на стр. 14](#)

Competition aspects of the disputes between suppliers and retail chains – continued

Dimitar Karabelov, Associate
Dimitrov, Petrov & Co.

In the previous issue of the digest we commented on a Bill for amendment of the Competition Protection Act, examining the proposals for legislative changes in the light of the disputes between the participants in the market of fast moving consumer goods (mainly food products), namely suppliers and retail chains.

The disputes are related to suppliers' statements that pressure is exerted on them by retail chains for purchase of goods at lower prices, for provision of commercial information, etc. According to suppliers, the means of such pressure is the inclusion of particular provisions in the contracts with retail chains and in the general terms and conditions of the latter.

The disputes are arising at a time when the issue of trade relations between suppliers and retail chains on the market of fast moving consumer goods is topical in a lot of European countries. The purpose is to find a relevant mechanism for regulation of the relations and resolution of problems in compliance with the principles of market economy and restriction of the administrative intervention in economic relations.

[Read full article on page 14](#)

На 09.10.2012 г. петчленен състав на Върховния административен съд се произнесе с решение, с което за пръв път в българската съдебна практика се отменят специфични задължения, наложени от Комисията за регулиране на съобщенията на предприятията със значително въздействие върху пазара на телекомуникационни услуги, а именно задължението за намаляване на цените на терминиране на входящи международни гласови повиквания, наложено на трите мобилни оператора.

Новини - стр. 3

On 9 October 2012 a five-member panel of the Supreme Administrative Court issued a decision, repealing for the first time in Bulgarian case-law, specific obligations imposed by the Communications Regulation Commission on undertakings with significant power on the market of telecommunication services, and namely the obligation for reduction of the prices of termination of incoming international voice calls, imposed on the three mobile operators.

News - page 3

Съдържание

Новини	3
Новости в законодателството	4
Конкурентно-правни аспекти на споровете между дистрибутори и търговски вериги – продължение	14
Обжалване на извършен избор на изпълнител по реда на Глава осма „а“ Възлагане на обществени поръчки чрез публична покана от Закона за обществените поръчки	17
Прекратяване на трудов договор по Кодекса на труда	24
Полезни линкове	30

Contents

News	3
Legislative News	4
Competition aspects of the disputes between suppliers and retail chains – continued	14
Appeal against the Choice of Contractor Pursuant to Chapter Eight “a” of the Public Procurement Act – Assignment of Public Procurement through a Public Invitation	17
Termination of Labor Contract under the Labor Code	24
Useful Links	30

Dimitrov, Petrov & Co.

Dimitrov, Petrov & Co. is a Bulgarian law firm having its head office in Sofia. Established in 1997, the firm has exclusively focused its activities in the area of commercial law, M&A, foreign investments and real estate law, intellectual property law, information and communications technology law. In 2005 Dimitrov, Petrov & Co. opened its first branch office in the city of Varna. Presently the firm comprises 4 partners and 13 associates, assisted by a competent administrative and support staff, amounting to 34 persons altogether.

Many international, domestic and joint-venture commercial companies, national public authorities, NGOs and international organizations trust the high level of legal services of Dimitrov, Petrov & Co. The firm advises the implementation of diverse projects, related to Bulgaria's EU accession, establishment and operation of local businesses, mergers and acquisitions, investments in real estates, complex telecommunications and hi-tech projects. International projects are commonly advised by Dimitrov, Petrov & Co. in co-operation with premiere international law firms.

Dimitrov, Petrov & Co. maintains constant partner relations and professional cooperation on a case-by-case basis with a number of leading international law firms. Since December 2005 Dimitrov, Petrov & Co. has become a member of MERITAS (www.meritas.org) - an international alliance of nearly 200 independent prestigious law firms from more than 50 countries with over 7000 lawyers worldwide.

For further information regarding our firm and services please visit our website www.dpc.bg.



e-digest

гоц. г-р Георги Димитров
Съдружник
Димитров, Петров и Ко.

**Скъпи колеги,
приятели и партньори,**

През третото тримесечие на 2012 г. бяха инициирани редица законодателни новости, свързани със съдебната власт, наземното цифрово телевизионно радио-разпръскване (DVB-T), платежните операции, платежните инструменти др.

Надяваме се третият брой за 2012 г. на нашият електронен бюлетин, обхващащ кратки коментари на по-интересните законодателни нововъведения за периода юли – септември, да Ви бъде от полза, а също и статиите на тема конкурентно-правни аспекти на споровете между дистрибутори и търговски вериги; възлагане на обществени поръчки чрез публична покана от Закона за обществените поръчки; и прекратяване на трудов договор по Кодекса на труда да представляват интерес за Вас.

Приятно четене.
Очакваме Вашите коментари, препоръки и въпроси на info@dpc.bg.

Assoc. Prof. Dr. George Dimitrov
Partner,
Dimitrov, Petrov & Co.

Dear colleagues, friends and partners,

In the third quarter of 2012 a number of legislative innovations were initiated related to the judiciary system, the digital video broadcasting-terrestrial (DVB-T), payment transactions, payment instruments etc.

We believe that the third issue of our e-digest for 2012, covering short reviews of the more interesting legislative innovations for the period July – September, will be of use to you and that you will find the information on competition aspects of the disputes between suppliers and retail chains; on assignment of public procurement through a public invitation under the Public Procurement Act; and on termination of labor contracts under the Labor Code interesting.

Enjoy reading.
We await your comments, recommendations and inquiries on info@dpc.bg.



Продължава от стр. 1

В качеството си на процесуален представител на един от тях, Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.“, в лицето на адв. Христо Нихризов, проведе последователна и аргументирана защита, чиито доводи бяха възприети и напълно споделени от съда. В резултат на този пробив в съдебната практика за сектора на мобилни телекомуникационни услуги в страната, цените на входящи международни обаждания към мобилни мрежи в България бяха задържани за период от 15 месеца.



Адв. Пламена Георгиева, старши експерт в Адвокатско дружество „Димитров, Петров и Ко.“, спечели стипендия и участва от 25 юни до 6 юли 2012 г. в обучение на тема „*Technology Licensing for Developing Countries: Dos and Don'ts*“, организирано от International Development Law Organization (IDLO) в Рим, Италия.

24 експерти по интелектуална собственост от 15 страни от 4 континента: Европа, Азия, Южна Америка и Африка, бяха избрани да вземат участие в двуседмичното обучение. Лекторите, водещи международни експерти в областта на интелектуалната собственост, предоставиха на участниците практически анализ от стратегическа и институционална гледна точка на международните правила, политики и добрите практики, касаещи най-важните въпроси, свързани с трансфера на технологии от страните с индустриално развити икономики към страните с развиващи се и преходни икономики.

В модулите на курса бяха разгледани следните теми: Водене на преговори при сключване на лицензионни споразумения; Трансфер на технологии и лицензиране на патенти; Трансфер на „зелени“ технологии; Авторско право, софтуерни лицензи и пиратската употреба на софтуер; Бизнес структури за лицензиране на права на интелектуална собственост, в т.ч. рамково лицензиране, франчайзинг и съвместни предприятия; Лицензиране на традиционното знание; Алтернативни начини за разрешаване на спорове. Целта на курса беше да предостави на участниците знания и практически умения, които ще им бъдат необходими, за да се превърнат в движеща сила в тази област за съответната страна.

From page 1

In its capacity of a court representative of one of the latter, Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm, in the person of Mr. Hristo Nihrizov, conducted a consistent and well-grounded defense, whose arguments were adopted and fully shared by the court. As a result of this breakthrough in case-law for the sphere of mobile telecommunication services in the country, the prices of incoming international calls to mobile networks in Bulgaria were held up for a period of 15 months.



Plamena Georgieva, Senior Associate at Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm, was awarded a scholarship and attended a training course entitled *Technology Licensing for Developing Countries: Dos and Don'ts* organized by the International Development Law Organization (IDLO) in Rome, Italy from 25 June to 6 July 2012.

24 IP experts from 15 countries from 4 continents – Europe, Asia, Latin America and Africa, were selected to participate in this two-week course. The lecturers, being prominent international IP experts, provided the participants with a practical analysis of the international rules, policies and best practices in dealing with the most crucial issues relating to the transfer of technology from industrialized to developing and transition economy countries, from a strategic and institutional point of view.

The modules of the course included: Negotiating License Agreements; Technology Transfer and Patent Licensing; Transfer of Green Technologies; Copyright and Software Licensing and Piracy; Various Business Structures for IP Licensing, i.e., Master Licensing, Franchising, and Joint Ventures; Licensing of Traditional Knowledge; and Alternative Dispute Resolution. The course aimed at providing the participants with the necessary substantive knowledge and practical skills required to become a driving force in the field within their countries.

Закон за изменение и допълнение на Закона за съдебната власт

В Държавен вестник, брой 50 от 03.07.2012 г., е обнародван Закон за изменение и допълнение на Закона за съдебната власт (ЗСВ).

Направени са изменения във връзка с избирането на членове на Висшия съдебен съвет. Предложения за кандидати се разглеждат от специализирана постоянна комисия на Народното събрание. Предложенията за кандидати за членове на Висшия съдебен съвет от квотата на Народното събрание се правят от народните представители не по-късно от два месеца преди провеждането на избора пред комисията, като предложенията се правят само при предварително писмено съгласие на кандидата и подробни писмени мотиви, както и необходимите документи.

Създава се нов член 19а, който предвижда, че всеки кандидат трябва да представи писмена концепция за работата си като член на ВСС и декларация за имотно състояние и произход на средства за придобиване на имущество. Комисията изготвя доклад за професионалните и нравствени качества на кандидатите, с който предлага кандидатурите за обсъждане и гласуване в Народното събрание.

Създава се и нов член 19б, който гласи, че Народно събрание избира всеки член на ВСС поотделно.

Предложения за кандидати за изборни членове на ВСС от квотата на съдебната власт могат да се правят от всеки участник в събранията на съдиите и прокурорите, при предварително писмено съгласие на кандидата и писмени мотиви. Съдиите от специализирания наказателен съд и от апелативния специализиран наказателен съд и прокурорите от специализираната прокуратура и от апелативната специализирана прокуратура предлагат кандидати за членове на ВСС и делегати на събранията на съдиите от Апелативния съд/ на прокурорите от Апелативната прокуратура.

Според новия чл. 21а следователите от Националната следствена служба, от окръжните прокуратури, от военно-окръжните прокуратури и от специализираната прокуратура предлагат кандидати за избо-

Act for Amendment and Supplement to the Judiciary System Act

The Act for Amendment and Supplement to the Judiciary System Act (JSA) was promulgated in the State Gazette, issue 50 from July 3, 2012.

Some amendments concerning the election of members of the Supreme Judicial Council have been made. Propositions for candidates are considered by a specialized standing committee of the National Assembly. Propositions for candidate members of the Supreme Judicial Council from the quota of the National Assembly are made by the Members of Parliament not later than two months prior to the election before the committee, subject to the prior written consent of the candidate, detailed written explanatory statements, as well as all documents required.

Art. 19a is created, providing that every candidate should present a written conception for his work as a member of the Supreme Judicial Council and a declaration of property status and origin of funds. The committee prepares a report on the candidates' professional and moral qualities, and thus nominates the candidates for discussion and voting in the National Assembly.

The newly created Art. 19b states that the National Assembly chooses individually each member of the Supreme Judicial Council.

Propositions for elective candidate members of the Supreme Judicial Council from the judiciary quota can be made by every participant in the meetings of judges and prosecutors, subject to the prior written consent of the candidate and written explanatory statements. Judges of the Specialized Criminal Court and the Specialized Criminal Court of Appeal, and the prosecutors of the Specialized Prosecutor's office and the Appellate Specialized Prosecutor's office nominate candidate members of the Supreme Judicial Council and delegates at the meetings of judges of the Court of Appeal/of prosecutors of the Appellate Prosecutor's office.

According to the new Art. 21a, investigators from the National Bureau of Investigation, the district prosecutor's offices, the district military prosecutor's offices and the Specialized Prosecutor's Office nominate

рен член на ВСС на отделно общо събрание.

Създава се нов чл. 22а, който предвижда, че предложенията за изборни членове се изпращат на Висшия съдебен съвет с писменото съгласие, биографията на кандидата, името и писмените мотиви на участника, издигнал кандидатурата. ВСС ги публикува на интернет страницата си в тридневен срок от получаването. Всеки кандидат представя пред ВСС писмена концепция за работата си като член и декларация за имотно състояние и произход на средства за придобиване на имущество. Не се изслушва и не се гласува кандидат, чиято кандидатура не е публикувана или който не е представил писмена концепция и декларация.

Изменения се въвеждат и при избирането на главен инспектор и инспектори. Предложенията за кандидати за главен инспектор и за инспектори се правят по същата процедура, по която се избират членове на ВСС от квотата на Народното събрание.

Създава се нова глава, която урежда разглеждане на заявления срещу нарушаване правото на разглеждане и решаване на делата в разумен срок. Тези заявления могат да се подават от страни по приключени граждански, административни и наказателни производства, обвиняеми, пострадали или оцетени юридически лица по прекратени досъдебни производства. Тази глава определя обезщетение в размер до 10000 лв. Създава се регистър за заявленията, като те се подават до 6 месеца след приключване на производството чрез Инспектората към ВСС до министъра на правосъдието. Към Инспектората се създава специализирано звено, което извършва проверка на заявленията. Заявлението може да бъде отхвърлено като неоснователно, в случай че продължителността на производството не надхвърля разумния срок или че забавянето се дължи на заявителя или на негов законен или процесуален представител. Размерът на обезщетението се определя съобразно практиката на Европейския съд по правата на човека. То се изплаща въз основа на сключено споразумение със заявителя. В раздел V са приети мерки за отстраняване на причините за нарушенията.

Според преходните и заключителни разпоредби на Закона за изменение и допълнение на ЗСВ разпоредбите от тази глава ще влязат в сила от 01.11.2012 г.

elective candidate members of the Supreme Judicial Council at a separate general meeting.

The new Art. 22a provides that propositions for elective members should be sent to the Supreme Judicial Council with the written consent and biography of the candidate, the name and written explanatory statements of the participant nominating the candidate, and the Supreme Judicial Council publishes them on its web page within three days of their receipt. Each candidate should present before the Council a written conception of his work as a member and a declaration of property status and origin of funds. If a candidate fails to present his written conception and declaration or his candidacy is not published, this candidate will not be heard or voted.

Some amendments regarding the election of Chief Inspector and inspectors have been introduced as well. Propositions for candidates for Chief Inspector and inspectors are made according to the same procedure as the one for election of members of the Supreme Judicial Council from the National Assembly's quota.

A new Chapter is created, regulating the consideration of applications against violation of the right of examination and resolution of cases within a reasonable term. Those applications can be filed by parties to closed civil, administrative and criminal proceedings, defendants, legal entities having incurred damage or harm under closed pre-trial proceedings. This Chapter defines compensation of up to 10,000 BGN. A Register of Applications is created, and applications should be filed through the Council's Inspectorate to the Minister of Justice within 6 months of the completion of the proceedings. A specialized department for examination of applications is established at the Inspectorate. The application may be denied as groundless if the duration of the proceeding is within the reasonable term or the delay is due to the claimant or a legal representative of the claimant. The amount of compensation is determined according to the European Court of Human Rights' practice and is paid on the basis of an agreement with the claimant. Section V stipulates measures to eliminate the reasons for violations.

According to the Transitional and Concluding Provisions of the Act for Amendment and Supplement to the Judiciary System Act, the provisions of this

Създава се нова алинея към чл. 167 във връзка с избора на кандидати за административни ръководители. Процедурата се открива от ВСС не по-рано от три месеца и не по-късно от един месец преди изтичане на мандата.

Допълнения са направени и във връзка с чл. 173. Кандидатите за председател на ВКС, ВАС и главен прокурор представят концепция за работата си като административни ръководители. Юридически лица с нестопанска цел, висши училища и научни организации могат да представят на ВСС становища за кандидата и въпроси. Това се отнася и за кандидатите за административни ръководители, които също представят концепция за работата си.

Съгласно измененията в чл. 374 главният инспектор се назначава за срок от 5 години, като лицето трябва да има най-малко 10 години юридически стаж. Възнаграждението му е равно на такова на окръжен съдия. Инспекторите се назначават за 4 години, като трябва да имат най-малко 5 години юридически стаж, а възнаграждението им е равно на възнаграждението на районен съдия.

С новия чл. 386 се урежда Централното бюро за съдимост при Министерство на правосъдието. То обменя информация с централните органи на други държави-членки на ЕС относно влезли в сила присъди на български и чужди граждани, вписани в регистрите за съдимост в съответствие с националното законодателство. Министерството на правосъдието създава и поддържа информационна система „Централна база данни „Съдимост“.

Направените изменения и допълнения в Закона за Конституционния съд гласят, че съдиите от Конституционния съд имат право на пенсиониране и без да прекратят осигуряването си другаде, както и на възнаграждение в размер на двадесет месечни възнаграждения. Прекратяването на мандата на съдия в Конституционния съд се обявява от председателя на съда или настъпва с полагане на клетва от новоизбрания или новоназначения съдия.



chapter will enter into force on October 1, 2012.

A new paragraph of Art. 167 is created regarding the election of candidates for head of administration. The procedure is initiated by the Council not earlier than three months and not later than one month before the expiration of the mandate.

Some supplements regarding Art. 173 have been made as well. Candidates for Chairperson of the Supreme Court of Cassation, the Supreme Administrative Court and Prosecutor General should present a conception of their work as heads of administration. Non-profit legal entities, scientific organizations and universities may present their opinions of the candidate and their questions before the Supreme Judicial Council. This also applies to candidates for heads of administration who present a conception of their work as well.

According to the amendments to Art. 374, the Chief Inspector is appointed for a term of 5 years and is required to have at least 10 years of juridical service. The remuneration of the Chief Inspector is the same as the remuneration of a district judge. Inspectors are appointed for a 4-year term and are required to have at least 5 years of juridical service. Their remuneration is equal to the remuneration of a regional judge.

The new Art. 386 regulates the Central Bureau of Criminal Records at the Ministry of Justice. It exchanges information with the central authorities of other EU member states concerning convicted Bulgarian and foreign citizens recorded in the registers of conviction in accordance with the national legislation. The Ministry of Justice creates and maintains an information system called “Central Database of Conviction”.

According to the amendments and supplements to the Constitutional Court Act, judges from the Constitutional Court have the right to retire without terminating their social security payments elsewhere, and they are entitled to a payment amounting to twenty monthly remunerations. Termination of the mandate of a Constitutional Court Judge is announced by the chairperson of the court, or it happens with the newly elected or the newly appointed judge's taking an oath.



Правилник за устройството, дейността, организацията на работа, числеността на Комисията за регулиране на съобщенията и структурата на нейната администрация

Правилникът за устройството, дейността, организацията на работа, числеността на Комисията за регулиране на съобщенията и структурата на нейната администрация е обнародван в Държавен вестник, бр. 52 от 10.07.2012 г.

Сред измененията в Правилника на първо място е ограничаването на функциите на председателя на Комисията, предвидени в чл. 5, т. 6. Докато преди изменението от 10.07.2012 г. председателят е имал компетентността да утвърждава щатното разписание и длъжностните характеристики на служителите от администрацията, то след изменението председателят утвърждава щатното разписание и длъжностните характеристики единствено на главния секретар и на длъжностите, които са му непосредствено подчинени.

Изменение е установено и във връзка с оповестяването на решенията на Комисията в Държавен вестник. Докато преди изменението възможностите за оповестяване са две – обнародване и публикуване в Държавен вестник, след изменението като възможност за това е предвидено само обнародването.

Съгласно чл. 17, ал. 2 на Правилника след изменението администрацията на Комисията е структурирана в дирекции. По този начин формулирана, разпоредбата изключва предвидения преди изменението Кабинет към Комисията. Чл. 17, ал. 3 след изменението предвижда, че служителите в администрацията на Комисията работят по служебно и трудово правоотношение, докато същата разпоредба преди изменението посочва, че служителите работят само по трудово правоотношение.

Броят на дирекциите след изменението е намален с една (от една главна дирекция и седем дирекции – на една главна дирекция и шест дирекции).

Наблюдават се съществени промени на структурата на администрацията, които налагат изменение на наименованието на Раздел IV – от „Структура и функции на дирекциите” на „Структура и функции на администрацията”. Съгласно чл. 23 дирекциите на администрацията в Комисията са организирани

Regulation for the structure, activity, operational organisation, number of employees of the Communications Regulation Commission, and the structure of its administration

The Regulation for the structure, activity, operational organisation, number of employees of the Communications Regulation Commission, and the structure of its administration is promulgated in the State Gazette, issue 52 of July 10, 2012.

First among the amendments to the Regulation is the reduction of the Chairperson’s powers provided for in Art. 5, item 6. While before the amendment of July 10, 2012 it was within the competence of the Chairperson of the Commission to approve the staff numbers and job descriptions of the administration employees, after the amendment the Chairperson is competent to approve the staff numbers and job descriptions only of the General Secretary and the positions which are in immediate subordination to the Chairperson.

Amendment regarding the announcement of the Commission’s decisions in the State Gazette is also established. While before the amendment two options of announcement were available – promulgation and publication in the State Gazette, after the amendment the promulgation remains the only available option.

According to Art. 17, Para 2 of the Regulation after the amendment, the Commission’s administration is structured in directorates. Thus, the text of the aforesaid provision excludes the Commission’s Cabinet, as stipulated before the amendment. According to Art. 17, Para 3 after the amendment, the employees of the Commission’s administration may work under a service contract or under a labour contract, whereas according to the same provision before the amendment, the employees may work there only under a labour contract.

The number of directorates after the amendment is reduced by one (from one main directorate and seven other directorates to one main directorate and six other directorates).

Significant changes concerning the administration structure are established, requiring the following amendment to the title of Section IV – from “Structure and Functions of the Directorates” to “Structure and Functions of the Administration”. According to Art. 23, the directorates of the Commission’s administration

в обща администрация (Дирекция „Финансово и административно обслужване“) и специализирана администрация (Главна дирекция „Контрол на съобщенията“, дирекция „Координация, планиране и международна дейност“, дирекция „Правно регулиране и общо правно обслужване“, дирекция „Разрешителна дейност и честотно планиране“, дирекция „Техническо регулиране и електронен подпис“, дирекция „Пазарно регулиране“).

Дирекция „Финансово и административно обслужване“ след изменението на чл. 24 съвместява функциите на Дирекциите „Административно и информационно обслужване“ и „Финансово, стопанско обслужване и управление на човешки ресурси“, действащи преди изменението.

Дирекция „Контрол на съобщенията“ запазва функциите и компетенциите, които е имала право да осъществява преди изменението, като към тях е добавена и т. 6 (на чл. 26) – мониторинг на радиочестотния спектър за граждански нужди.

С изменението на Правилника е създадена нова дирекция „Координация, планиране, международна дейност“, която включва част от функциите на Дирекция „Международна дейност и комуникации с ЕС“, съществувала преди изменението, като: координиране и подготвяне на заседанията на комисията, изготвяне на проект на дневен ред, изготвяне и съхранение на протоколи от заседанията, оригиналите на актовете на комисията и документите към тях, координиране изпълнението на решенията на комисията и на поставените срокове по резолюции; участие в дейността на ръководните органи и работните структури на международните организации на европейско и световно ниво, имащи отношение към дейността на КРС. Същевременно, тази дирекция осигурява и дейности, които не са били уредени в Правилника преди изменението като: координиране въвеждането, изпълнението, осъвременяването на стратегията на комисията в съответствие с международните регулаторни стандарти, нормативната уредба на ЕС и тенденциите в сектора и др.

Дирекция „Правна“ с изменението е преименувана на Дирекция „Правно регулиране и общо правно обслужване“. Тя запазва правомощията, които е притежавала преди изменението, като към тях с изменението са прибавени нови: събиране и поддър-

are organized in a general administration (Financial and Administrative Services Directorate) and a specialised administration (which includes the Communications Control Main Directorate, the Coordination, Planning and International Activities Directorate, the Legal Regulation and General Legal Services Directorate, the Licensing Activity and Frequency Planning Directorate, the Technical Regulation and Electronic Signature Directorate, the Market Regulation Directorate).

According to the amendment to Art. 24, the Financial and Administrative Services Directorate combines the functions of the Administrative and Information Services Directorate and the Financial, Economic Services and Human Resources Management Directorate, both operating before the amendment.

The Communications Control Directorate retains its functions and competences before the amendment, and item 6 is added to Art. 26 - monitoring of the radiofrequency spectrum for civil needs.

According to the amendment to the Regulation, a new directorate is established, namely the Coordination, Planning, International Activities Directorate, incorporating some of the functions of the International Activities and Communications with EU Directorate existing before the amendment, such as: coordination and preparation of the Commission's meetings, preparation of a draft agenda, preparation and keeping of minutes of the Commission's meetings, the original acts of the Commission and the documents enclosed thereto, coordination of the implementation of the Commission's decisions and terms fixed in resolutions; participation in the activities of the management bodies and the international organizations' working bodies on the European and international levels related to the Commission's activities. At the same time, this Directorate ensures the performance of activities which were not provided by the Regulation before the amendment, such as: coordination of the introduction, implementation, updating of the Commission's strategy in accordance with the international regulatory standards, the EU legislation and the general trends in the sector.

According to the amendment, the title of the Law Directorate is changed into the Legal Regulation and General Legal Services Directorate. The following new powers of this Directorate are added to the existing ones: collection and storage of information about the

жане на информация относно основния предмет на жалбите срещу решения на комисията, броя им, продължителността на процедурите по обжалване и броя на актовете на компетентния съд за спиране на действието на решенията на комисията; обезпечаване на законосъобразно образуване, протичане и приключване на административнонаказателни производства.

Няма промени в уредбата на Дирекция „Разрешителна дейност и честотно планиране”, както и в уредбата на Дирекция „Техническо регулиране и електронен подпис” след изменението от 10.07.2012 г.

Уредбата на Дирекция „Пазарно регулиране” е допълнена с т. 16 и т. 17 на чл. 31, според които дирекцията осигурява дейностите по изготвяне на експертни становища в рамките на своята компетентност по спорове между потребители и пощенски оператори по предявени рекламации във връзка с извършването на пощенски услуги и ръководене на работата по отчитане на изпълнението на нормативите за качеството на универсалната пощенска услуга.



Наредба за изменение и допълнение на Наредба № 3 от 2009 г. за условията и реда за изпълнение на платежни операции и за използване на платежни инструменти

Наредбата за изменение и допълнение на Наредба № 3 от 2009 г. за условията и реда за изпълнение на платежни операции и за използване на платежни инструменти е обнародвана в Държавен вестник, бр. 57 от 27.07.2012 г.

Сред измененията в Наредбата на първо място са измененията в Глава IV, които налагат промяна на наименованието ѝ (от Изпълнение на платежни операции чрез платежни карти на Изпълнение на платежни и предплатени операции чрез платежни карти). Според изменения чл. 26, ал. 2 персоналният идентификационен номер е вид персонализирана защитна характеристика. Той е най-малко четирицифрен и служи за идентифициране на оправомощения ползвател на платежни услуги, като няма характеристиките на електронен подпис.

main subject of complaints against the Commission’s decisions, the number of complaints, the duration of appeal procedures, and the number of acts issued by the competent court for termination of the effect of the Commission’s decisions; ensuring lawful opening, conducting and closing of administrative penal procedures.

The amendment of July 7, 2012 does not provide for any changes in the regulation of the Licensing Activity and Frequency Planning Directorate and the Technical Regulation and Electronic Signature Directorate.

According to the new items 16 and 17 of Art. 31, the Market Regulation Directorate ensures the performance of activities for preparation of expert opinions within its competence on disputes between users and postal operators related to claims concerning postal services, and management of the reporting on the compliance with the universal postal service quality standards.



Ordinance for Amendment and Supplement to Ordinance No 3 of 2009 on the Requirements and the Procedure for Performing Payment Transactions and Using Payment Instruments

The Ordinance for amendment and supplement to Ordinance No 3 of 2009 on the requirements and the procedure for performing payment transactions and using payment instruments is promulgated in the State Gazette, issue 57 of July 27, 2012.

Among the amendments to the Ordinance, first of all we should mention the amendments to Chapter IV providing for change in its title (from “Performing payment transactions by means of payment cards” into “Performing payment transactions and prepaid transactions by means of payment cards”). According to the amendment to Art. 26, Para 2, the personal identification number is a kind of a personalized security feature. It consists of at least four numbers and serves for identification of the authorised user of payment services, but not having the features of an electronic signature.

С изменението от 27.07.2012 г. в рамките на Глава IV се създава нов Раздел IV, наименуван „Изпълнение на операции с предплатени карти”. Чл. 34а от Наредбата определя предплатената карта като вид платежен инструмент, върху който се съхраняват електронни пари или се осигурява отдалечен достъп до електронни пари и с който се извършват платежни операции. Според чл. 34а ал. 2 предплатената карта се издава с определен срок на валидност и може да не е персонализирана. Ако предплатената карта е персонализирана, следва да се използва лично от оправомощения ползвател на предплатени услуги. Името на оправомощения ползвател, номерът на картата и датата на изтичане на срока на валидност на картата се поставят върху лицевата ѝ страна. Отговорност за персонализацията на картата носи доставчикът на платежни услуги, издател на картата. Според чл. 34а, ал. 5, ако предплатената карта притежава персонализирана защитна характеристика – ПИН, издателят на платежната карта е длъжен да осигури възможност на всеки оправомощен ползвател на платежни услуги да променя своя ПИН с нова цифрова комбинация, известна само на него.

Операциите с предплатени карти по чл. 27, ал. 1 на територията на страната се авторизират (одобряват) или отказват от авторизационната система на издателя или на обслужващия го оператор на картова платежна система след проверка на стойността на електронните пари и на договорените транзакционни лимити. За операции с предплатени карти на терминални устройства ПОС, намиращи се при търговец, се прилагат съответно чл. 31 и чл. 32, ал. 1, т. 1, 4 и 5 и ал. 2 и 3. За операции с предплатена карта, която е персонализирана, се прилагат съответно и чл. 32, ал. 1, т. 2 и 3.

Наредбата за изменение и допълнение на Наредба № 3 от 2009 г. за условията и реда за изпълнение на платежни операции и за използване на платежни инструменти е издадена на основание чл. 48, ал. 3 и параграф 10 от Преходните и заключителните разпоредби на Закона за платежните услуги и платежните системи и е приета с Решение № 51 от 12.07.2012 на Управителния съвет на Българска Народна Банка.



According to the amendment of July 27, 2012, a new Section IV, entitled Performing transactions by means of prepaid cards, is incorporated in Chapter IV. Art. 34a of the Ordinance defines the prepaid card as a kind of payment instrument designed for storing electronic money or providing remote access to electronic money, and performing electronic transactions. According to Art. 34a, Para 2, the prepaid card has a fixed validity term and may as well not be personalized. If the prepaid card is personalized, it should be used personally by the authorised user of prepaid services. The name of the authorised user, the number of the card and the expiry date of the card are placed on its front side. The payment services provider issuing the card is responsible for its personalization. According to Art. 34a, Para 5, if the prepaid card has a personalized security feature – PIN, the issuer of the payment card is obliged to provide each authorised user of payment services with the opportunity to change his/her PIN with a new numerical combination which is familiar only to the user.

Transactions performed in Bulgaria by means of prepaid cards under Art. 27, Para 1 are authorized (approved) or denied by the authorization system of the issuer or the respective operator of the card payment system after verification of the value of the electronic money and the agreed transaction limits. For transactions performed by means of prepaid cards on POS terminals located with a trader, Art. 31 and Art. 32, Para 1, item 1, item 4, item 5, and Para 2 and 3 respectively apply. For transactions performed by means of a personalized prepaid card, Art. 32, Para 1, item 2 and item 3 respectively apply.

The Ordinance for amendment and supplement to Ordinance No 3 of 2009 on the requirements and the procedure for performing payment transactions and using payment instruments is enacted on the grounds of Art. 48, Para 3 and § 10 of the Transitional and Concluding Provisions of the Payment Services and Payment Systems Act, and is adopted with Decision No 51 of July 12, 2012, of the Management Board of the Bulgarian National Bank.



Решение № 604 от 13 юли 2012 г. за приемане на План за въвеждане на наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване (DVB-T) в Република България

С решение № 604 от 13 юли 2012 г., обнародвано в Държавен вестник, бр. 57 от 27.07.2012 г., се приема План за въвеждане на наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване (DVB-T) в Република България.

С това решение се отменя Планът за въвеждане на наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване (DVB-T) в Република България, приет с решението по т. 24 от Протокол № 5 от заседанието на Министерския съвет на 31.01.2008 г.

Основната цел на План 2012 според Раздел III.2. е да осигури предвидим и плавен преход от наземно аналогово към наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване.

Условията за реално стартиране на процеса в България са създадени чрез Закон за електронните съобщения (ЗЕС) и Закон за радиото и телевизията (ЗРТ), както и последвалия План за въвеждане на наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване (DVB-T) в Република България – 2008 г.

В Раздел VI от плана се дава информация относно етапите и условията за въвеждане цифрово разпръскване. Въвеждането ще се осъществи в два етапа, като едната мрежа по §5а, ал. 1 от ПЗР на ЗЕС от Първи етап трябва да осигури към 1 март 2013 г. покритие за 95%, а другата към 1 септември 2013 г. – за поне 85% от населението на Република България.

В раздел VII.2 се регламентират взаимоотношения между доставчиците на медийни услуги и предприятията, осъществяващи наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване. Основните принципи, които спазва всяко предприятие, получило разрешение за ползване на индивидуално определен ограничен ресурс, са в съответствие със ЗРТ.

В Закона за радиото и телевизията са посочени условията, на които следва да отговарят телевизионните програми, за да имат право на задължително разпространение чрез мрежите за наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване с национален обхват.

Decision No 604 of July 13, 2012 for adoption of the Plan for Introduction of Digital Video Broadcasting-Terrestrial (DVB-T) in the Republic of Bulgaria.

With Decision No 604 of July 13, 2012, promulgated in the State Gazette, issue 57 of July 27, 2012, the Plan for Introduction of Digital Video Broadcasting-Terrestrial (DVB-T) in the Republic of Bulgaria has been adopted.

The Decision revokes the Plan for Introduction of Digital Video Broadcasting-Terrestrial (DVB-T) in the Republic Bulgaria adopted with the decision under item 24 of Protocol No 5 on the meeting of the Council of Ministers on January 31, 2008.

According to Section III.2, the main goal of Plan 2012 is to provide a predictable and gradual transition from terrestrial analogue to terrestrial digital video broadcasting.

The conditions for the actual start of the process in Bulgaria are established by the Electronic Communications Act (ECA) and the Radio and Television Act (RTA), as well as the subsequent Plan for Introduction of Digital Video Broadcasting-Terrestrial (DVB-T) in the Republic of Bulgaria of 2008.

Section VI of the Plan provides information about the stages and conditions for introduction of digital broadcasting. The introduction will be implemented in two stages. The first network under §5a, Para 1 of the Transitional and Concluding Provisions of ECA of the First Stage should provide by March 1, 2013, coverage for 95%, and the other one by September 1, 2013 – for at least 85% of the population of the Republic of Bulgaria.

Section VII.2 regulates the relations between media service providers and undertakings providing terrestrial digital television broadcasting. The general principles to be observed by any undertaking that has obtained a licence for use of an individually assigned scarce resource are in accordance with RTA.

The Radio and Television Act stipulates the conditions for television programmes to be entitled to mandatory broadcasting through the terrestrial digital television broadcasting networks with national coverage.

Едновременното излъчване започва след осигуряване на 95% покритие на населението от търговската и обществената мрежа по Първия етап, а на 1 септември 2013 г. всички радиопредаватели за наземно аналогово телевизионно радиоразпръскване окончателно преустановяват излъчването. След окончателното преустановяване на наземното аналогово телевизионно радиоразпръскване, в зависимост от наличието на заявен интерес или по инициатива на компетентния регулаторен орган ще се даде право на ползване на защитения в План Женева 2006 г. свободен радиочестотен ресурс за мобилни приложения, разширяване обхвата на МНР базираните услуги или паневропейски услуги, в съответствие с политиката на Европейския съюз за усвояване на т.нар. „цифров дивидент“.

За освобождаването на телевизионните канали, заети от Министерството на отбраната, в хода на бюджетните процедури, считано от 2013 г. и съобразно развитието на икономическите процеси в страната, се планират финансови средства от държавния бюджет за финансиране на дейностите на министерството, свързани с хармонизиране на радиочестотния спектър.

Осигуряването на условия за използване възможностите на наземната цифрова телевизия от социално слаби лица и семейства (лица със специални социални нужди) е сериозно засегнат в Раздел IX. Основният критерий в съответствие и с действащото законодателство в областта на социалното подпомагане е диференциран минимален доход за отопление.

С ПМС № 6 от 18.01.2012 г. се осигуряват средства по бюджета на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията в размер до 17,5 млн. лв. за крайни устройства и провеждане на информационна кампания.

В Раздел X се изразява необходимостта от създаването на постоянно действащо координационно звено – Управителен комитет (орган по цифровата телевизия), в което задължително да участва по един представител на компетентните органи и заинтересованите страни – Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията, Комисията за регулиране на съобщенията, Съвета за електронни медии, доставчиците на търговски

The simultaneous broadcasting will start following the provision of 95% coverage for the population from the commercial and public network at the First Stage, and on September 1, 2013 all transmitters of terrestrial analogue television broadcasting will permanently cease broadcasting. After the final suspension of the terrestrial analogue television broadcasting, depending on the interest expressed or at the initiative of the competent regulatory body, the right of use of the free radiofrequency resource for mobile applications, extension of the range of the MNR-based services or Pan-European services protected in Plan Geneva 2006 will be granted, in compliance with the politics of the European Union for adoption of the so called “digital dividend”.

For the purpose of releasing the television channels used by the Ministry of Defence, in the course of budget procedures, as of 2013 and depending on the development of the economic processes in the country, financial resources from the state budget are planned for financing the activities of the Ministry related to the harmonization of the radiofrequency spectrum.

The provision of conditions for using the advantages of the terrestrial digital television by socially disadvantaged persons and families (persons with special social needs) is stipulated in detail in Section IX. The basic criterion in accordance with the legislation in force in the area of social welfare is differentiated minimum income for heating.

Decree No 6 of January 18, 2012 of the Council of Ministers stipulates the provision of funds amounting to 17.5 million BGN to the budget of the Ministry of Transport, Information Technologies and Communications for terminal equipment and conducting an information campaign.

Section X defines the necessity of creating a permanent coordinating body – Steering Committee (a digital television body), in which one representative of the competent bodies and interested parties should mandatorily participate – the Ministry of Transport, Information Technologies and Communications, the Communications Regulation Commission, the Council for Electronic Media, commercial audio-visual media service providers involved in the transition from

аудио-визуални медийни услуги, които участват в прехода от наземно аналогово към наземно цифрово телевизионно радиоразпръскване, обществените радио и телевизионни оператори и предприятия, които изграждат мрежите за осъществяване на наземно цифрово радиоразпръскване.

terrestrial analogue broadcasting to terrestrial digital broadcasting, public radio and television operators and undertakings constructing networks for terrestrial digital broadcasting.

Конкурентно-правни аспекти на споровете между дистрибутори и търговски вериги – продължение

Агв. Димитър Карабелов
Димитров, Петров и Ко.

От стр.1

В последния брой на дайджеста коментирахме проект за изменение на Закона за защита на конкуренцията. Предложенията за законодателни промени разгледахме в светлината на споровете между участниците на пазара на търговия с бързооборотни стоки (основно хранителни стоки), а именно доставчици и търговски вериги за търговия на дребно.

Споровете са свързани с твърдения на доставчиците за оказван върху тях натиск от страна на търговските вериги за изкупуване на стоките на по-ниски цени, предоставяне на търговска информация и т.н. Според дистрибуторите средството за подобен натиск са определени клаузи в договорите с веригите и общите условия на последните.

Споровете протичат в момент, в който въпросът за търговските отношения между дистрибутори и търговски вериги на пазара на търговия с бързооборотни стоки е актуален в много европейски държави. Целта е да се намери правилния механизъм за регулиране на отношенията и решаване на възникналите проблеми, който да съответства на принципите на пазарната икономика и ограничаване на административната намеса в икономическите отношения.

Към днешна дата коментираният законопроект не е приет. Настъпи обаче съществено развитие по отношение споровете между дистрибутори и вериги.

Приключи иницирираното от КЗК производството за установяване на евентуално извършени нарушения по чл. 15, ал. 1 от ЗЗК и чл. 81 от ДЕО (забранени споразумения, решения и съгласувани практики) от някои от най-големите вериги за търговия с бързооборотни стоки в България. Производството започна през месец май 2009 г., като КЗК се само сезира по повод на постъпили сигнали от Конфе-

Competition aspects of the disputes between suppliers and retail chains – continued

Dimitar Karabelov, Associate
Dimitrov, Petrov & Co.

From page 1

In the previous issue of the digest we commented on a Bill for amendment of the Competition Protection Act, examining the proposals for legislative changes in the light of the disputes between the participants in the market of fast moving consumer goods (mainly food products), namely suppliers and retail chains.

The disputes are related to suppliers' statements that pressure is exerted on them by retail chains for purchase of goods at lower prices, for provision of commercial information, etc. According to suppliers, the means of such pressure is the inclusion of particular provisions in the contracts with retail chains and in the general terms and conditions of the latter.

The disputes are arising at a time when the issue of trade relations between suppliers and retail chains on the market of fast moving consumer goods is topical in a lot of European countries. The purpose is to find a relevant mechanism for regulation of the relations and resolution of problems in compliance with the principles of market economy and restriction of the administrative intervention in economic relations.

The aforesaid Bill has not been adopted yet. However, a significant development has been observed with respect to the disputes between suppliers and retail chains.

The proceedings initiated by CPC for establishment of possible violations under Art. 15, Para 1 of CPA and Art. 81 of the EC Treaty (prohibited agreements, decisions and concerted practices) by some of the largest retail chains for trade with fast moving consumer goods in Bulgaria were closed. The proceedings were initiated ex officio by CPC in May 2009 in relation to signals for violations filed by the Confederation of Employers and

дерацията на работодателите и индустриалците в България (КРИБ).

Производството приключи с Решение № 833 от 19.07.2012 г. на Комисията за защита на конкуренцията. С решението си Комисията одобри постъпките от всяка от веригите предложения за поемане на задължения по смисъла на чл. 75 ЗЗК и прекрати производството поради липса на основания за неговото продължаване.

Като цяло КЗК не е установила извършено нарушение на конкуренцията от страна на веригите. Установено е наличие на някои клаузи във вертикалните споразумения между търговските вериги и доставчиците, които чрез комбинираното си действие биха могли да доведат до нарушение на конкуренцията. Такива нарушения биха могли да произтекат от: (i) косвен обмен на информация и, като резултат - постигане на координация на икономическото поведение на веригите, без да се стига до изрично съгласуване между тях (забранено споразумение); (ii) намаляване на стимулите за веригите да постигат подобри условия на доставка чрез пазарни механизми (напр. увеличаване на продажбите на дребно) поради договорно установяване на позиция на „най-облагодетелстван клиент“; (iii) ограничаване на пазарната свобода на конкурентите да определят цената на стоката при провеждане на промоции и т. н.

Поетите от веригите задължения по смисъла на чл. 75 ЗЗК се състоят като цяло в изменение на общите условия за доставка и премахване на клаузите, за които КЗК е установила възможно противоречие с ефективната конкуренция. Съгласно чл. 75 ЗЗК във връзка с Правилата за разглеждане на предложения за поемане на задължения по ЗЗК (Решение на КЗК № 131/09.02.2009 г.), одобряването на тези задължения от КЗК означава, че според КЗК това би довело до бързо и ефективно преустановяване на евентуално противоправно поведение, което е от естество да създаде условия за възстановяване на конкуренцията на съответния пазар.

Решението на КЗК беше последвано от поредица от срещи, получили широк обществен отзвук, между представители на изпълнителната власт и представители на участниците на пазара на търговия с хранителни продукти. В резултат на проведените срещи някои от веригите се съгласиха със замразяване на цените на определени хранителни продукти за период от три месеца. Мярката касае основни

Industrialists in Bulgaria (CEIB).

The Competition Protection Commission closed the proceedings by issuing Decision No 883 of 19.07.2012. It approved the proposals of each of the retail chains for undertaking obligations within the meaning of Art. 75 of CPA and closed the proceedings due to lack of grounds to continue them.

In general, the CPC has not established a violation of competition committed by retail chains. It has been established that the combined effect of certain provisions in the vertical agreements between retail chains and suppliers might lead to violation of competition. Such violations might ensue from (i) indirect exchange of information, and as a result - achievement of coordination of the economic behaviour of retail chains without explicit coordination (a prohibited agreement) between them; (ii) reducing of the incentives for retail chains to achieve better delivery conditions through market mechanisms (e.g. increase of wholesales) due to contractual establishment of the position of “most favoured customer”; (iii) restriction of the market freedom of competitors to determine the price of goods when conducting promotions, etc.

The obligations undertaken within the meaning of Art. 75 of CPA generally consist in amendment to the general terms and conditions for delivery and abolishment of such provisions that, as established by CPC, might be in contradiction with effective competition. According to Art. 75 of CPA, with regard to the Rules for Examination of Proposals for Undertaking Obligations under CPA (Decision No 131/09.02.2009 of CPC), the approval of these obligations by CPC means that according to CPC it would result in fast and effective terminating of the eventually unlawful behaviour which might create conditions for restoring the competition on the respective market.

The Decision of CPC was followed by a series of meetings between members of the executive power and representatives of the participants in the market of trade with food products. As a result of these meetings, which received a widespread public reaction, some of the retail chains agreed to fix the prices of particular food products for a period of three months. This measure concerns main food products, mostly produced

хранителни продукти, които в по-голямата си част са на български производители. В пресата замразяването беше определено и като промоция на определени продукти.

След изтичане на първите три месеца на замразяване на цените, в момента е в ход нова инициатива в тази насока. Инициативата касае ново замразяване на цените за период, който да обхване Коледа и празниците, но да започне значително по-рано – преди началото на месец декември. По информация в пресата, този път в инициативата ще се включат и някои медии, които ще публикуват на страниците си информация за текущите промоции. Според изявления на представители на изпълнителната власт, вече има вериги, които са се съгласили с провеждане на тази идея.

Фиксирането на цените намери не само привърженици, но и противници сред участниците на пазара на търговия с бързооборотни стоки. Съществуват мнения, че споразуменията за фиксиране на определени цени представляват забранено споразумение с участието на държавата, което не съответства на механизмите на пазарната икономика и няма да доведе до решаване на проблемите, а до тяхното задълбочаване.

Обществеността с интерес очаква развитието на този проблем.

by Bulgarian producers. The press presented the price fixing also as a promotion of particular products.

Currently, after the expiry of the first three months of price fixing, a new initiative in this direction is in progress. It concerns a new period of price fixing planned to cover the Christmas holidays, but to start significantly earlier – before December. According to the press, this time certain printed media will also take part in the initiative, which will publish information about the promotions. Following statements of representatives of the state executive authorities on the topic, some retail-chains have already agreed to realize the idea.

The price fixing was not only welcomed by supporters, but also faced some opponents among the participants in the market with fast moving goods. According to some of them, the agreements for certain price fixing is a prohibited agreement with the participation of the state, which is not in compliance with the mechanisms of market economy and will not lead to resolution of the problems, but to their further complication.

The development of this problem is a matter of public interest.

Обжалване на извършен избор на изпълнител по реда на Глава осма „а” Възлагане на обществени поръчки чрез публична покана от Закона за обществените поръчки

**Боян Иванов
Димитров, Петров и Ко.**

С измененията на Закона за обществените поръчки (ЗОП), обнародвани в ДВ бр. 93 от 25.11.2011 г. и влезли в сила на 26.02.2012 г., беше отменена Наредбата за възлагане на малки обществени поръчки (НВМОП). Същевременно разпоредбите за избор на изпълнители на поръчки без провеждане на процедура намериха своето място в новата редакция на закона. Особено значение тези изменения имаха за въведения с новата Глава осем „а” от ЗОП ред за сключване на договори за поръчки чрез публична покана, в чиято основа стоят принципните положения на избора на изпълнители посредством събиране и оценяване на не по-малко от три оферти по чл. 2, ал. 1 от НВМОП – отм. Това породиха някои въпроси относно приложимостта на реда за обжалване по чл. 120 и сл. от ЗОП спрямо тази нова възможност за избор на изпълнители, предоставена на възложителите с измененията на закона.

Регламентираните с чл. 101а до чл. 101ж правила за възлагане на обществена поръчка в своята същност заместват и до голяма степен обхващат възлагането на малки обществени поръчки по реда на чл. 2, ал. 1 от отменената Наредба за възлагането на малки обществени поръчки. Съгласно мотивите към Проекта на закон за изменение и допълнение на Закона за обществените поръчки, причините за отмяната на НВМОП, наред с привеждане на националното законодателство в съответствие с европейските регулации, се коренят и в постигането на следните цели:

- опростяване структурата на законодателството чрез намаляване броя на подзаконовите нормативни актове;

Appeal against the Choice of Contractor Pursuant to Chapter Eight “a” of the Public Procurement Act – Assignment of Public Procurement through a Public Invitation

**Boyan Ivanov
Dimitrov, Petrov & Co.**

The Ordinance on Assignment of Small Public Procurements (OASPP) was revoked by the amendments to the Public Procurement Act (PPA) promulgated in SG, issue 93 of November 25, 2011 and entered in force on February 26, 2012. At the same time, the revised law contains provisions regulating the choice of contractors of procurements without carrying out of a procedure. These amendments have a special significance with respect to the proceedings for conclusion of public procurement contracts through a public invitation introduced in the new Chapter eight “a” of PPA. The aforesaid proceedings are based on the principle of selection of contractors by collection and evaluation of no less than three offers under Art. 2, Para 1 of OASPP (revoked). This raised certain questions regarding the applicability of the appeal procedure under Art. 120 and the following of PPA with respect to such a new option for selection of contractors provided to contracting authorities by the amendments to the law.

The terms and conditions for assignment of public procurements regulated in Art. 101a to Art. 101g actually replace and to a large extent cover for the assignment of small public procurements pursuant to Art. 2, Para 1 of the revoked Ordinance on Assignment of Small Public Procurements. According to the Explanatory Statement to the Draft Act for Amendment and Supplement to the Public Procurement Act, the revocation of OASPP is aimed not only at the alignment of the national legislation with the European regulations, but at the achievement of the following purposes as well:

- Simplification of the legislation structure by reducing the number of sublegislative acts;

- отстраняване на предпоставките за възникване на противоречия при тълкуване и прилагане на разпоредби, подчиняващи се на едни и същи принципи, чрез прецизиране на правните норми;
- повишаване на публичността и прозрачността при възлагане на обществени поръчки на ниска стойност, т.е. в случаите, когато не се прилагат процедурите, предвидени в закона

В този смисъл, с отмяната на разпоредбите на НВМОП бяха премахнати процедурите от наредбата, които на практика дублираха провеждането на процедури по ЗОП, като основното различие, водещо до прилагането на НВМОП, беше по-ниската стойност на договорите, които се възлагаха с тях. Не изгубиха своето приложение, а бяха пренесени в ЗОП, правилата и реда, по които се възлагаха договори за обществени поръчки, за които с оглед на цената им не се изискваше провеждане на процедура. Това се случи с малки изменения за т. нар. „директно договаряне“ (по отменения чл. 2, ал. 2 от НВМОП), което намери своето място в изменената ал. 4 на чл. 14 от ЗОП в редакцията му от 25.11.2011 г. – ал. 5 в редакцията на закона в сила към момента.

Разпоредбите на чл. 2, ал. 1 от НВМОП (отм.) обаче бяха транспонирани в ЗОП по не толкова директен начин и с промени, които коренно промениха облика на възлагането на договори за обществени поръчки чрез събирането и оценяването на не по-малко от три оферти. Към момента тези специфични правила се намират в чл. 14, ал. 4, препращаща към новата Глава 8а, Възлагане на обществени поръчки чрез публична покана. Въпреки тези съществени изменения, които позволяват да се обоснове извод за създаването на изцяло нов ред за възлагане на договори за обществени поръчки, принципите, на които беше основано възлагането по чл. 2, ал. 1 и 2 от НВМОП (отм.), запазиха своето действие и по отношение на чл. 14, ал. 4 и 5 от действащия ЗОП. И сега поради ниската им стойност¹, както и във

- Elimination of the causes for arising of disputes in the process of interpretation and application of provisions governed by identical principles, through disambiguation of the legal norms;

- Increasing the publicity and transparency in the process of assignment of low-value public procurements, i.e. in cases where the procedures provided by law are not applied.

In this sense, by the revocation of the OASPP provisions, the procedures under the Ordinance which actually duplicated the procedures carried out under PPA were abolished, and the main difference leading to the application of OASPP was the lower value of the contracts assigned. The rules and proceedings for assignment of public procurements which on account of their value do not require carrying out of a procedure did not lose effect, but were transferred into PPA. This entailed little amendments to the so called “direct negotiation” (revoked Art. 2, Para 2 of OASPP), which was stipulated in the amended Art. 14, Para 4 of PPA in its revision of November 25, 2011 – Para 5 in the revised law currently in force.

However, the provisions of Art. 2, Para 1 of OASPP (revoked) were transposed in PPA not so directly, but with changes that altered entirely the assignment of public procurement contracts through the collection and evaluation of no less than three offers. At present, these specific rules are provided in Art. 14, Para 4, referring to the new Chapter 8a – Assignment of Public Procurements through Public Invitation. Despite all those significant amendments leading to the justified conclusion for the necessity of introducing entirely new proceedings for assignment of public procurement contracts, the principles of assignment under Art. 2, Para 1 and 2 of OASPP (revoked) remained in effect with respect to Art. 14, Para 4 and 5 of the PPA in force. Currently, due to their relatively low value¹, as well as the fact that the public interest related to the lawful

¹ Възлагането чрез **Публична покана** (чл. 14, ал. 4 от ЗОП) се прилага за: (1) договори за строителство - от 60 000 до 264 000 лв., а когато поръчката е с място на изпълнение извън страната - от 670 000 до 1 650 000 лв.; (2) за доставки или услуги - от 20 000 до 66 000 лв., а когато поръчката е с място на изпълнение извън страната - от 66 000 до 132 000 лв. **Директното договаряне** (чл. 14, ал. 5 от ЗОП) намира своето приложение при възлагане на договори за: (1) строителство под 60 000 лв., а когато поръчката е с място на изпълнение извън страната - под 670 000 лв.; (2) за доставки или услуги - под 20 000 лв., а когато поръчката е с място на изпълнение извън страната - под 66 000 лв.; (2) за конкурс за проект - под 66 000 лв.; The Assignment through a **Public Invitation** (Art. 14, Para. 4 of PPA) is applied with respect to: (1) construction contracts – from 60,000 to 264,000 BGN, and in case the place of performance of the procurement is outside Bulgaria – from 670,000 to 1,650,000 BGN; (2) for deliveries or services - from 20,000 to 66,000 BGN, and where the place of performance of the procurement is outside Bulgaria - from 66,000 to 132,000 BGN. **Direct negotiation** (Art. 14, Para. 5 of PPA) is applied upon assignment of contracts for: (1) construction below 60,000 BGN, and in case the place of performance of the procurement is outside Bulgaria – below 670,000 BGN, (2) for deliveries or services – below 20,000 BGN, and in case the place of performance of the procurement is outside Bulgaria – below 66,000 BGN; (3) for a competition for a project – below 66,000 BGN

връзка с това, че общественият интерес, свързан със законосъобразното и целесъобразно разходване на средства се засяга в по-ниска степен, се позволява възлагането на договори за обществени поръчки да се извършва при спазването на облекчени правила, поради което се постига икономия на средства и време от страна на възложителите.

1. Редът, регламентиран в Глава осма „а“ от ЗОП, не представлява процедура за възлагане на обществена поръчка.

Този извод се прави въз основа на текста на чл. 14, ал. 4 от ЗОП, където се казва, че **възложителите могат да не провеждат процедурите по закона**, но са длъжни да прилагат условията и реда на глава осма „а“, когато възлагат обществени поръчки с обект услуга, доставка или строителство на стойност по-ниска от определената в т. 1 и 2 на алинеята. Цитираната разпоредба означава изключване на специалния ред по Глава 8а от ЗОП от кръга на процедурите за възлагане на договори за обществени поръчки. Същевременно съгласно чл. 11, ал. 1 от ЗОП единствено за решенията (актовете) на възложителите, приети (издадени) във връзка с процедурите за възлагане на обществени поръчки, е признато качеството на индивидуални административни актове, издавани по реда на закона. В този смисъл предвид разпоредбата на чл. 120 и сл. от ЗОП на обжалване пред КЗК подлежат единствено индивидуалните административни актове, издавани за откриване и прекратяване на процедури, както и тези за избор на изпълнители в резултат на процедура. В този смисъл актовете на възложителите, издавани при възлагането на договори за обществена поръчка не подлежат на последващ административен контрол пред КЗК по специалния ред, установен с Глава 11 на ЗОП. Контролът, който КЗК извършва, обхваща изрично изброени административни актове на възложителите, издавани по провеждането и приключването (прекратяване и избор на изпълнител) на процедури за възлагане на обществени поръчки². В този смисъл е и постоянната практика на КЗК и ВАС по отношение чл. 2, ал. 1 и 2 от НВМОП (отм.), която не е загубила своята актуалност, независимо от отмяната на нормативния

and expedient expenditure of public funds is affected to a lower degree, contracting authorities are allowed to award public procurement contracts by following a simplified set of rules, thus achieving economy of time and resources.

1. The proceedings regulated in Chapter eight “a” of PPA are not a public procurement procedure.

This conclusion is drawn on the base of the text of Art. 14, Para 4 of PPA, which says that **contracting authorities may as well not carry out the procedures envisaged by the law**, but are obliged to apply the terms and conditions of Chapter eight “a”, when assigning public procurements the subject of which is a service, provision or construction at a value lower than the value specified in item 1 and 2 of the paragraph. The provision quoted above excludes the special proceedings under Chapter 8 “a” of PPA from the list of public procurement procedures. At the same time, pursuant to Art. 11, Para 1 of PPA only the decisions (acts) adopted (issued) by contracting authorities with regard to public procurement procedures are acknowledged to be individual administrative acts issued in compliance with the law. In this sense, with a view to the provision of Art. 120 and the following of PPA, only individual administrative acts issued for opening and closing of procedures, as well as those for choosing contractors by carrying out a procedure, are subject to appeal before the Competition Protection Commission (CPC). In this sense, the acts issued by contracting authorities upon awarding public procurement contracts are not subject to subsequent administrative control before CPC according to the special proceedings stipulated in Chapter 11 of PPA. The control exercised by CPC covers explicitly specified administrative acts issued by contracting authorities for carrying out and closing (termination and choice of contractor) of public procurement procedures². In this sense, this is also a common practice of CPC and SAC (the Supreme Administrative Court) with respect to Art. 2, Para 1 and 2 of the revoked OASPP, which is still relevant, regardless of the revocation of the sublegislative act,

² Пълнотата на настоящото изложение изисква да се отбележи и разпоредбата на чл. 120, ал. 4 - на обжалване по реда на тази глава подлежат и действия или бездействия на възложителя, с които се възпрепятства достъпът или участието на лица в процедурата. Не подлежат на самостоятелно обжалване действията на възложителя по издаване на решенията по ал. 1.; Besides, we should point out the provision of Art. 120, Para. 4 – any actions or omissions of the contracting authority impeding the access to or participation of any persons in the procedure are subject to appeal pursuant to this chapter. The actions of the contracting authority related to the issuance of decisions under Para. 1 are not subject to individual appeal.

акт, тъй като, както беше отбелязано по-горе, принципите, върху които са основани определенията на КЗК и решенията на ВАС, са запазили своята валидност и по отношение чл. 14, ал. 4 и 5 от ЗОП.

2. Актовете, издавани от възложителите при възлагане на обществени поръчки по реда на Глава осма „а“, не са индивидуални административни актове.

Горният извод е направен при проучване на възможността за обжалване пред административен съд по общия ред на АПК на актовете, издавани от възложителите при избор на изпълнители и възлагане на договор чрез Публикуване на покана по реда на Глава 8а от ЗОП.

На първо място, е важно да се отбележи, че ЗОП не съдържа изрични разпоредби, въз основа на които възложителите са задължени да издават заповеди, решения или каквито и да било актове във връзка с прилагането на Глава 8а. Правилата за голяма част от действията, които възложителите извършват и документите, които издават за обективизиране на тези действия, не се съдържат в закона, а във вътрешните правила приемани на основание чл. 8б от ЗОП. Възможно е в такива правила да бъде предвидено издаването на заповеди или взимането на решения, свързани с изпращането на поканата за публикуване до Агенцията по обществени поръчки (АОП) или с определянето на лицата по чл. 101г, ал. 1 от ЗОП (лицата, ангажирани с разглеждането, оценяването и класирането на офертите³). Докато при провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка, работата на комисията за разглеждане, оценка и класиране на офертите е регламентирана от самия закон, тук в съответствие с чл. 101г, ал. 3, това се извършва от самите лица. Дори за приемането на работата на своеобразната „комисия за оценка“, ЗОП не предвижда издаването на нарочен акт – съгласно чл. 101г, ал. 3, изр. 2 протоколът от работата им по разглеждане, оценка и класиране на офертите се представя на възложителя за утвърждаване, без изрично да се указва издаването на акт, който да го обективира.

because, as mentioned above, the principles based on which CPC's rulings and SAC's decisions are issued remain in effect with respect to Art. 14, Para 4 and 5 of PPA.

2. Acts issued by contracting authorities upon assignment of public procurements pursuant to Chapter eight “a” are not individual administrative acts

The above conclusion is drawn upon examining the possibility of appeal before the administrative court according to the general proceedings of APC (Administrative Procedure Code) of acts issued by contracting authorities for the selection of contractors and awarding of a contract through publishing of an invitation pursuant to Chapter 8 “a” of PPA.

First, it is important to note that PPA does not contain any explicit provisions based on which contracting authorities are obliged to issue orders, decisions or any other acts with regard to the application of Chapter 8 “a”. The rules regarding most actions performed by contracting authorities and documents issued to objectify such actions are not stipulated by the law, but are contained in the internal rules adopted on the grounds of Art. 8b of PPA. It is possible that such internal rules may provide for the issuance of orders or adoption of decisions related to the sending of the publication invitation to the Public Procurement Agency (PPA) or the appointment of the persons under Art, 101d, Para. 1 of PPA (the persons appointed for the examination, evaluation and classification of the offers³). While the commission's work on examination, evaluation and classification of offers in a public procurement procedure is regulated by the law itself, here in compliance with Art. 101d, Para 3, it is regulated by the appointed persons themselves. Even for the acceptance of the work performed by the “evaluation commission”, PPA does not provide for the issuance of a special act – pursuant to Art. 101d, Para 3, sentence 2, the protocol of their work on examination, evaluation and classification of offers shall be presented to the contracting authority for approval, without explicit instruction for issuance of an act to objectify it.

³ ЗОП избягва употребата на това понятие именно защото комисията за разглеждане, оценка и класиране на офертите е помощен орган характерен за процедурите за възлагане на обществените поръчки; както беше показано в предходната точка, Глава 8а от ЗОП не се отнася до такава процедура.; PPA avoids using this term just because the commission for examination, evaluation and classification of offers is an auxiliary body characteristic of the procedures for assignment of public procurements; as already set forth in the preceding item, Chapter 8a of PPA does not apply to such procedure

Независимо от формата на утвърждаването, възниква въпросът дали действията на възложителя попадат в хипотезите за издаване на индивидуален административен акт по смисъла на чл. 21, ал. 1 от АПК.

Процедурите за възлагане на договори за обществени поръчки приключват с издаване на решение за класиране на офертите и избор на изпълнителя (респ. с решение за прекратяване на процедура). Тези решения, освен че са изрично определени от закона като индивидуални административни актове и в този смисъл за тях се прилага дефиницията и на чл. 21, ал. 1 от АПК, пораждат определени права и задължения за класирания на първо място изпълнителя. На първо място сред тях стои сключването на договора за обществена поръчка. Освен чисто икономическия интерес, довел до участието в процедурата, избраният изпълнител допълнително се „стимулира“ да сключи договор за изпълнение и от ЗОП. В този смисъл са разпоредбите на чл. 61 от ЗОП относно гаранцията за участие и по-специално новата разпоредба на ал. 2, съгласно която вече изрично е предвидено правото на възложителя да усвои гаранцията за участие в процедурата, независимо от нейната форма, когато кандидат или участник (1) оттегли заявлението си след изтичането на срока за получаване на заявления или оттегли офертата си след изтичането на срока за получаване на офертите; (2) е определен за изпълнителя, но не изпълни **задължението** си да сключи договор за обществената поръчка. От това може да се направи изводът, че сключването на договор за изпълнителя освен право представлява и задължение, чието изпълнение е гарантирано със стойността на гаранцията за участие в процедурата. Друго, което трябва да се отбележи по повод гаранцията за участие, е, че съгласно чл. 61, ал. 1 възложителят има право да задържи гаранцията за участие до решаване на спора, когато кандидатът или участникът в процедура за възлагане на обществена поръчка обжалва решението, с което се обявяват резултатите от предварителния подбор, или решението за определяне на изпълнителя. Именно в това се изразява другият аспект на функцията на гаранцията за участие – своеобразна преграда пред обжалване без сериозно основание и поради недобросъвестно поведение на участници в процедурата. Тази преграда засилва своето действие с повишаване индикативната стойност на обществената поръчка⁴, като по

Regardless of the form of approval, the question arising is whether the actions of the contracting authority fall within the hypotheses for issuance of an individual administrative act within the meaning of Art. 21, Para 1 of APC.

Public procurement procedures are closed by issuance of a decision for classification of the offers and choice of a contractor (respectively, with a decision for the procedure closing). Besides being explicitly specified by the law as individual administrative acts and in this respect the definition under Art. 21, Para 1 of APC applies to these decisions, the latter entail certain rights and obligations for the contractor that has been classified in the first place. First of all, a public procurement contract shall be concluded. The chosen contractor is “stimulated” to conclude a contract for execution not only by the purely economic interest, but also by PPA. In this respect, the provisions of Art. 61 of PPA regarding the participation warranty and in particular the new Art. 2 explicitly stipulate the contracting authority’s right to utilize the warranty for participation in the procedure, regardless of its form, in case an applicant or participant (1) withdraws its application after expiry of the term for submission of applications or withdraws its tender after expiry of the term for submission of tenders; (2) is chosen to be a contractor, but fails to perform its **obligation** to conclude a public procurement contract. Hence, it may be inferred that concluding the contract is not only a right, but also an obligation of the contractor, the performance of which is guaranteed with the value of the warranty for participation in the procedure. Besides, with regard to the participation warranty it should be noted that pursuant to Art. 61, Para 1 the contracting authority is entitled to retain the participation warranty until resolution of the dispute in cases where the applicant or participant in the public procurement procedure appeals the decision announcing the results of the preliminary selection or the decision on the choice of contractor. That is the second aspect of the designation of the participation warranty – a kind of prevention from hardly justifiable appeals and such filed due to acting in bad faith of participants in the procedure. The effect of such prevention is strengthened by the increase in the indicative value of the public procurement⁴, thus achieving further protection of the public interest related to the performance of the contract, without delay caused by the appeal before CPC and a possible subsequent referring the dispute to SAC.

⁴ Размерът ѝ е определен като процент от обявената от възложителя стойност на договора за обществената поръчка.; The amount is determined as a percentage of the value of the public procurement contract announced by the contracting authority.

този начин се постига допълнителна защита на обществения интерес, свързан с изпълнението на договора, без забава, причинена от обжалването пред КЗК и евентуалното последващо пренасяне на спора пред ВАС.

При провеждането на избор на изпълнители по реда на Глава 8а от ЗОП не се предвижда законоустановено задължение за възложителя да изисква предоставянето на гаранция за участие от страна на лицата подали оферти (аргумент за това може да послужи и образецът на покана, утвърден от изпълнителния директор на АОП на основание чл. 101б, ал. 1 от ЗОП). Това е така именно, тъй като не е необходима преграда, която да гарантира, че оспорването на актовете на възложителя ще бъде обмислено и премерено; такова обжалване не се предвижда, защото липсва голям обект за обжалване – индивидуален административен акт. Избраният изпълнител тук не е задължен да сключи договор за изпълнение. В този смисъл отношенията между възложителя и лицата, подали оферти за избор на изпълнител по Глава 8а, не се регулират с властнически волеизявления от страна на възложителя, каквито са индивидуалните административни актове. Друг довод, подкрепящ изложеното твърдение, е и липсата на изрично предвидена възможност за определяне на срок на валидност на подадените оферти.

До такъв извод⁵, макар и без да разяснява основанията си, е достигнал и ВАС в своята практика, по повод жалби срещу първоинстанционни решения на административните съдилища по повод обжалване на актове на възложители, издадени в рамките на избор на изпълнител по реда на чл. 2, ал. 1 от НВ-МОП (отм.), които актове жалбоподателите са възприели като индивидуални административни актове, за които се прилагат общите правила на АПК. В резултат на това, ВАС⁶ посочва, че тези жалби следва да се оставят без разглеждане на основание чл. 159, т. 5 от АПК и в този смисъл - актовете на възложителите в тези случаи, не подлежат на съдебен контрол по реда на АПК.

⁵ Определение № 1480 ОТ 04.02.2010 Г. ПО АДМ. Д. № 1638/2010 г. Разпоредбата на чл. 120, ал. 2 от Конституцията на РБ предвижда възможност за обжалване на административни актове, каквито не са процесните заповеди, тъй като страните са равнопоставени и отношенията са свързани със сключване на сделка между тях.; Ruling No. 1480 of 04.02.2010 under administrative case No. 1638/2010. The provision of Art. 120, Para. 2 of the Constitution of the Republic of Bulgaria provides for the possibility to appeal administrative acts, the process orders not being such, as the parties have equal rights and the relations are connected to conclusion of a deal between the parties.

⁶ Вж. Решение № 1703 от 03.02.2011 г. по адм. Д. № 16520/2009 г., Определение № 7511 от 08.06.2009 г. по адм. Д. № 7417/2009 г., Определение № 5807 от 07.05.2009 г. по адм. Д. № 5659/2009 г., Определение № 10812 от 06.11.2007 г. по адм. Д. № 10656/2007 г., Определение № 10734 от 05.11.2007 г. по адм. Д. № 10658/2007 г.; See Decision No. 1703 of 03.02.2011 under admin. case No. 16520/2009, Ruling No. 7511 of 08.06.2009 under admin. case No. 7417/2009, Ruling No. 5807 of 07.05.2009 under admin. case No. 5659/2009, Ruling No. 10812 of 06.11.2007 under admin. case No. 10656/2007, Ruling No. 10734 of 05.11.2007 under admin. case No. 10658/2007.

It is not provided by the law that in the process of selection of contractors pursuant to Chapter 8a of PPA the contracting authority should have the statutory obligation to demand participation warranty from the persons that have filed offers (as an argument in this respect the sample invitation approved by the Executive Director of the Public Procurement Agency on the grounds of Art. 101b, Para 1 of PPA may be used). This is due to the lack of necessity of prevention to guarantee that the appeal against acts issued by the contracting authority is reasoned and relevant; such appeal is not envisaged due to the absence of a relevant object of appeal – an individual administrative act. The chosen contractor in this case is not obliged to enter into contract for execution. In this regard, the relations between the contracting authority and the persons that have filed offers for choice of contractor under Chapter 8a are not regulated by statements of the contracting authority, such as individual administrative acts. Another argument supporting the statement set forth above is the lack of explicitly envisaged possibility to fix a validity term for the submitted offers.

The same conclusion⁵, although its grounds are not specified, has been drawn by SAC in its practice related to appeals against first-instance decisions of administrative courts with regard to appeal of acts issued by contracting authorities in the process of selection of contractor pursuant to Art. 2, Para 1 of OASPP (revoked). These acts have been considered by the claimants to be individual administrative acts for which the general provisions of APC apply. Therefore, according to SAC⁶ these appeals shall not be considered, on the grounds of Art. 159, item 5 of APC, and in this regard – the acts issued by contracting authorities in such cases are not subject to judicial control pursuant to APC.

Въз основа на горното може да се направи категоричен извод, че обществените поръчки, възлагани по реда на Глава осма „а” от ЗОП, не подлежат на последващ контрол както пред Комисията за защита на конкуренцията по специалния ред на чл. 120 и сл. от ЗОП, така и общия ред за обжалване на индивидуални административни актове по Административно-процесуалния кодекс, защото:

1. Редът, регламентиран в Глава осма „а” от ЗОП, не представлява процедура за възлагане на обществена поръчка.

Актовете издавани от възложителите при възлагане на обществени поръчки по реда на Глава осма „а” не са индивидуални административни актове.

Based on the above, it may be definitely concluded that public procurements assigned pursuant to Chapter eight “a” of PPA are not subject to subsequent control before the Competition Protection Commission according to the special proceedings of Art. 120 and the following of PPA, as well as the general proceedings for appeal of individual administrative acts under the Administrative Procedure Code, as:

1. The proceedings regulated in Chapter eight “a” of PPA are not a public procurement procedure.

Acts issued by contracting authorities upon assignment of public procurements pursuant to Chapter eight “a” are not individual administrative acts.

Прекратяване на трудов договор по Кодекса на труда

Агв. Пламена Георгиева
Димитров, Петров и Ко.

Съгласно българското законодателство в областта на трудовото право, основанията на които работодателят може да се позове при прекратяване на дадено трудово правоотношение, могат да се обособят в четири групи, които са изрично посочени в Кодекса на труда (КТ). В КТ се съдържат и специални разпоредения за лица, които се ползват с особена закрила при прекратяване на трудовото им правоотношение.

1. По взаимно съгласие

На първо място, трудовият договор може да бъде прекратен по взаимно съгласие между работодателя и работника/служителя в писмен вид. Съгласно чл. 325, ал. 1, т. 1 КТ в този случай страните не дължат предизвестие. Адресатът на молбата за прекратяване на трудовия договор е длъжен да отговори в 7-дневен срок. В противен случай, предложението се счита за неприето.

2. По инициатива на работодателя с предизвестие

Чл. 328 КТ урежда случаите, в които работодателят има право да прекрати трудовия договор, като отправи писмено предизвестие до работника/служителя. За безсрочните договори срокът на предизвестие е 30 дни освен ако страните не са уговорили друг срок, но не по-дълъг от 3 месеца. Срокът на предизвестие при срочни трудови договори е 3 месеца, но не повече от остатъка от срока на договора. Хипотезите, в които работодателят може да прекрати трудовия договор с писмено предизвестие, са следните:

- при закриване на предприятието;
- при закриване на част от предприятието или съкращаване на щата;
- при намаляване обема на работата;
- при спиране на работа за повече от 15 ра-

Termination of Labor Contract under the Labor Code

Plamena Georgieva, Senior Associate
Dimitrov, Petrov & Co.

According to the Bulgarian legislation in the field of Labor law, the grounds on which an employer can rely upon termination of an employment relationship can be divided into four groups, which are specifically listed in the Labor Code (LC). The LC contains also specific provisions for persons who enjoy special protection against dismissal.

1. By mutual consent

First, a labor contract may be terminated by mutual consent between the employer and the employee, expressed in writing. According to Art. 325, Para 1, item 1 of the Labor Code (LC) in this case no notice is due. The addressee of the request for contract termination should reply within 7 days. Otherwise, the proposal shall be deemed to have been not accepted.

2. By the employer with notice

Art. 328, Para 1 of the Labor Code governs the cases in which the employer is entitled to terminate the contract by giving written notice to the employee. When the contract is concluded for an indefinite term, the notice period is 30 days unless the parties have agreed on another period but no longer than 3 months. The notice period for definite term contracts is three months but the notice cannot exceed the remaining term of the contract. The cases in which the employer can terminate the contract with notice are the following:

- closing down of the enterprise;
- partial closing down of the enterprise or staff reduction;
- reduction in the volume of work;
- work stoppage for more than 15 work days;

ботни дни;

- при липса на качества на работника или служителя за ефективно изпълнение на работата;

- когато работникът или служителят не притежава необходимото образование или професионална квалификация за изпълняваната работа;

- при отказ на работника или служителя да последва предприятието или неговото поделение, в което работи, когато то се премества в друго населено място или местност;

- когато заеманата от работника или служителя длъжност трябва да бъде освободена за възстановяване на незаконно уволнен работник или служител, заемал преди това същата длъжност;

- при навършване на 65-годишна възраст за професори, доценти и доктори на науките;

- когато трудовото правоотношение е възникнало, след като работникът или служителят е придобил и упражнил правото си на пенсия за осигурителен стаж и възраст;

- при промяна на изискванията за изпълнение на длъжността, ако работникът или служителят не отговаря на тях;

- при обективна невъзможност за изпълнение на трудовия договор.

Служителите от ръководството на предприятие-то също се уволняват с предизвестие в сроковете, посочени по-горе. Но ал. 2 на чл. 328 КТ изрично урежда случаите на уволнение на последните при сключването на договор за управление на предприятието. В тези хипотези уволнението може да бъде извършено след започване на изпълнението по договора за управление, но не по-късно от 9 месеца.

3. По инициатива на работодателя без предизвестие

Съгласно чл. 330 КТ работодателят има право да прекрати трудовия договор и без предизвестие до работника/служителя. Тази хипотеза е възможна в случаите, когато:

- when the employee lacks the qualities for efficient work performance;

- when the employee does not have the necessary education or vocational training for the assigned work;

- when the employee refuses to follow an enterprise or a division in which he is employed, when it is relocated to another community or location;

- when the position occupied by the employee should be vacated for reinstatement of an unlawfully dismissed employee, who had previously occupied the same position

- upon completion of 65 years for professors, associate professors and doctors of science;

- when the employment relationship occurred after the employee has become eligible for retirement for length of service covered by social security and age;

- when the requirements for the position have been changed and the employee does not qualify for it;

- when it is objectively impossible for the employee to implement the contract of employment.

Employees of the enterprise's management are also dismissed with notice in the terms stated above. But Para 2 of Art. 328 LC strictly regulates the cases of dismissal of enterprise's managers by reason of conclusion of a management contract for an enterprise. The dismissal may be effected after the start of the management contract, but not later than 9 months.

3. By the employer without notice

According to Art. 330 LC the employer is entitled to terminate the contract without notice to the employee. This is possible if:

- работникът/служителят бъде задържан за изпълнение на присъда или бъде лишен да упражнява професия, както и да заема длъжността, на която е назначен, с присъда или по административен ред;

- на работника/служителя бъде отнета научната степен, ако сключването на трудовия договор е станало с оглед на придобитата степен;

- служителят е заличен от регистрите на съсловните организации по Закона за съсловните организации на лекарите и на лекарите по дентална медицина, от регистъра на съсловната организация на магистър-фармацевтите по Закона за съсловната организация на магистър-фармацевтите или от регистъра на Българската асоциация на професионалистите по здравни грижи по Закона за съсловните организации на медицинските сестри, акушерките и асоциираните медицински специалисти;

- работникът/служителят откаже да заеме предложената му подходяща работа при трудоустройство

- работникът/служителят бъде дисциплинарно уволнен;

- е налице несъвместимост в случаите по чл. 107а, ал. 1, а по-точно: наличието на роднинска връзка с лице на ръководен пост; работникът/служителят е едноличен търговец, неограничено отговорен съдружник в търговско дружество, управител, търговски пълномощник, търговски представител, прокурист, търговски посредник, ликвидатор или синдик, член на орган на управление или контрол на търговско дружество или кооперация;

- служителят/работникът е народен представител или съветник в общински съвет; заема ръководна или контролна длъжност на национално равнище в политическа партия;

- работникът/служителят не изпълни задължението за уведомяване при наличие на несъвместимост с изпълняваната работа, когато по време на осъществяването ѝ за него възникне някое от основанията, посочени в предишната точка;

- the employee is detained for the execution of a sentence or is suspended to exercise a profession or to occupy the position to which he was appointed by sentence or by an administrative order;

- the employee is divested of an academic title or an academic degree, if the contract of employment has been concluded in view of his/her holding the respective title or degree;

- the employee has been deleted from the registers of the professional organizations of the Bulgarian Union of Medical Doctors and the Union of Dentists in Bulgaria pursuant to the Professional Organizations of Medical Doctors and Dentists Act or from the Register of the Bulgarian Association of Health Care Professionals under the Act for Professional Organizations of Nurses, Obstetricians and Associated Health Care Specialists

- the employee refuses to come into position offered to him/her in case of medically prescribed reassignment;

- the employee is disciplinary dismissed;

- there is an incompatibility in the cases of Art. 107a, Para 1, and more precisely: the presence of a relative in an executive body; the employee is a sole proprietor, sole trader, a general partner in a commercial company, a manager, a commercial proxy, a commercial representative, a commercial agent, a procurator; a trustee; a member of management or supervisory body of a commercial company;

- the employee is a Member of Parliament or a councilor in the Municipal Council, occupies a leading or control position in a national political party;

- the employee fails to notify in case of incompatibility with the work performed, while during its performance, some of the reasons mentioned in the previous section occur;

- е установен конфликт на интереси по Закона за предотвратяване и разкриване на конфликт на интереси с влязъл в сила акт.

4. По инициатива на работодателя срещу обезщетение

Работодателят може да прекрати трудовото правоотношение по своя инициатива, без да посочи конкретна причина, като предложи обезщетение на работника/служителя в размер на не по-малко от четирикратния размер на последното месечно брутно трудово възнаграждение на служителя/работника. В случай че работникът/служителят не отговори до 7 дни, предложението следва да се счита за неприето.

В хипотезата на чл. 331 КТ трудовото правоотношение се прекратява от датата на подписване на споразумението за прекратяване. Ако обаче уговореното обезщетение не бъде изплатено в едномесечен срок, основанийето за прекратяване на договора се счита за отпаднало и договърът възстановява своето действие.

Дължими обезщетения

При различните хипотези на прекратяване на трудовото правоотношение работодателят дължи различни видове обезщетения на работника/служителя.

Във всички горепосочени случаи на прекратяване на трудов договор работодателят дължи допълнително обезщетение на работника/служителя за неизползван платен годишен отпуск (чл. 224 КТ).

Съгласно чл. 222 КТ при част от хипотезите на прекратяване на трудовото правоотношение с предизвестие от работодателя, последният дължи допълнително обезщетение в размер на брутно трудово възнаграждение за времето, през което е работникът/служителят е останал без работа, но за не повече от 1 месец.

При прекратяване на трудовото правоотношение поради болест работникът /служителят има право на обезщетение от работодателя в размер на брутно трудово възнаграждение за срок от 2 месеца, ако има най-малко 5 г. трудов стаж и ако през последните 5 г. трудов

- a conflict of interest under the Act for Prevention and Detection of Conflicts of Interest is established with an entered into force act.

4. By the employer for agreed compensation

The employer may terminate the labor contract without stating a specific reason in return for compensation the amount of which shall not be less than four times the last gross monthly labor remuneration of the employee. If the employee fails to state his position on the proposal in writing within 7 days, the proposal shall be deemed not accepted.

In the hypothesis of Art. 331 LC the employment shall cease from the date of the signing of the termination agreement. If the agreed compensation has not been paid within one month, the grounds for the contract termination shall be deemed invalid and the labor contract shall be reinstated.

Due compensations

In the different cases of termination of a labor contract the employer owes different kinds of compensations to the employee.

In all cases of contract termination stated above the employer also owes additional compensation for unused annual paid leave, proportionate to the period which is counted as length of service (Art. 224 LC).

According to Art. 222 LC in some cases of termination by the employer with notice, the employer shall pay an additional compensation in the amount of the gross labor remuneration for the period of unemployment, but for no more than 1 month.

Upon termination of the employment relationship due to an illness the employee is entitled to a compensation from the employer in the amount of the gross labour remuneration for a period of two months, provided his length of service is at least 5 years and during the last 5 years of service

стаж не е получил обезщетение на същото основание.

При прекратяване на трудовото правоотношение, след като работникът/служителят е придобил право на пенсия за осигурителен стаж и възраст, независимо от основанията за прекратяването, той има право на обезщетение от работодателя в размер на брутното трудово възнаграждение за срок от 2 месеца. Ако е работил при същия работодател през последните 10 години от трудовия си стаж, работникът/служителят има право на обезщетение в размер на брутното трудово възнаграждение за срок от 6 месеца. Този вид обезщетение може да се изплаща само веднъж.

Съгласно чл. 220 КТ, когато работодателят прекрати трудовото правоотношение с предизвестие, той има право да не спази срока на предизвестията, а да изплати обезщетение на работника/служителя в размер на брутното му възнаграждение за неспазения срок на предизвестията.

Работници/служители, ползващи се с особена закрила

Не всеки вид прекратяване на трудово правоотношение обаче може да бъде прилагано спрямо всички работници/служители. Чл. 333 КТ осигурява допълнителна закрила на няколко групи лица при уволнение на определени основания. Това са:

- майките на деца до 3-годишна възраст;
- бременните;
- работничка/служителка в напреднал етап на лечение ин-витро;
- трудоустроен работник/служител;
- лице, което боледува от болест, определена в наредба на министъра на здравеопазването;
- работник/служител, започнал да ползва отпуск (при бременност, раждане или осиновяване);
- работник/служител, който е избран за представител на работниците/служителите или

he has not received compensation on the same grounds.

Upon termination of the employment relationship after the employee has acquired the right to a pension on the grounds of length of service covered by social security and age, irrespective of the grounds for the termination, he/she shall be entitled to a compensation by the employer in the amount of the gross labour remuneration for a period of 2 months; and where the employee has worked with the same employer for the last 10 years of the length of service the compensation shall equal the gross labour remuneration for a period of 6 months. This kind of compensation shall be paid only once.

According to Art. 220 LC when the employer terminates the labour relationship with notice, he may terminate it before the expiration of the notice period, in which case he/she shall owe the employee compensation equal to the amount of the employee's gross labour remuneration for the remainder of the notice period.

Employees, enjoying special protection against dismissal

Not any kind of labor contract termination is applicable to any employee. Art. 333 LC provides additional protection against dismissal to several groups of employees on specific grounds. These are:

- mothers of children under 3 years of age;
- pregnant employees;
- employees in an advanced stage of in vitro treatment;
- reassigned employees due to health reasons;
- employees suffering from certain diseases, listed in an Ordinance of the Minister of Health;
- employees that use pregnancy, birth or adoption leave;
- employee who is appointed an employees' representative or is a member of a specialized

е член на специален орган за преговори, на европейски работнически съвет или на представителен орган в европейско търговско или кооперативно дружество, за времето, докато изпълнява функциите си.

Посочените лица могат да бъдат уволнени само с разрешение на инспекцията по труда на изрично посочени основания, като за трудоустроените работници/служители и боледуващите такива, е необходимо становището и на трудово-експертна лекарска комисия.

Работодателят може да прекрати трудовото правоотношение с работник/служител, който е член на синдикално ръководство в предприятието, на териториален, отраслов или национален ръководен избран синдикален орган, през времето, докато заема съответната синдикална длъжност и до 6 месеца след освобождаването му. В тези случаи се изисква предварителното съгласие на синдикален орган, определен с решение на централното ръководство на съответната синдикална организация.

negotiations body, or of an European employee council or a representative body in an European commercial or cooperative company, for the time while in office.

The stated employees can be dismissed only with the prior consent of the labor inspectorate on specifically stated grounds as for the reassigned and ailing employees the opinion of a labor-expert medical commission should also be considered.

The employer can dismiss an employee who is a member of the enterprise trade union leadership belonging to a territorial, industrial or national elected trade union body, throughout the period of occupation of the trade union position and not earlier than 6 months after that, only with prior consent of the trade union body, specified by decision of the central leadership of the respective trade union organization.

Published by: **Dimitrov, Petrov & Co.**

Dimitrov, Petrov & Co. is a Bulgarian law firm with its head office in Sofia and an office in Varna. Established in 1997, the firm has exclusively focused its activities in the area of commercial law, information and communications technology law, foreign investments, real estate law, intellectual property, tax law, litigation and arbitration.

Editors in chief: Assoc. Prof. Dr. George Dimitrov
Polina Yakimova

Contact us: 28 Todor Alexandrov Blvd, Fl. 7
Sofia 1303, Bulgaria

7 Krastyu Mirski Str.,
Fl. 3, Office 9
Varna 9000, Bulgaria

Tel./Fax: (+359 2) 421 4201
(+359 2) 421 4202

E-mail: info@dpc.bg
Web: www.dpc.bg

Настоящият електронен дайджест е изготвен от екипа на Адвокатско дружество Димитров, Петров & Ко. и е предназначен за клиенти и партньори на дружеството, както и за други читатели с интереси в областта на правото.

Информацията и становищата, съдържащи се в електронния дайджест, не съставляват изчерпателен и детайлен анализ на разгледаните правни въпроси. Представените статии и други информационни материали нямат характера на правен съвет или консултация, и не следва да бъдат възприемани като достатъчни за разрешаването на конкретни правни проблеми, казуси и др.

Всички материали, съдържащи се в електронния дайджест на Димитров, Петров & Ко. са обект на закрила по ЗАПСП. Всяко изменение, публикуване, разпространяване и др. подобни без изричното предварително съгласие на Димитров, Петров & Ко. е забранено.



The present e-digest is elaborated by the team of Dimitrov, Petrov & Co. Law Firm and is addressed to clients and partners of the firm as well as other readers interested in the law field.

The information and the opinions in this e-digest are not a comprehensive and detailed analysis of the considered legal issues. The presented articles and other information materials are not legal advice or consultation, and shall not be apprehended as sufficient for dealing with specific legal issues, cases, etc.

All materials in the present e-digest are under the protection of the Copyright and Neighboring Rights Act. Any kind of change, publishing, distribution, etc. without prior explicit consent of Dimitrov, Petrov & Co. is forbidden.

- Сайт съдържащ статии на правни, счетоводни и данъчни теми, а също и информация за периодични издания, книги и семинари
- Website containing articles on legal, accounting and tax matters as well as information on periodicals, books and seminars on these subjects.

<http://www.trudipravo.bg/>